Newly Published Dictionary of Railway Technology Terms (Second Edition) and List of Railway Term Equivalents in Other Languages

Shigeru ONODA

General Manager, Technical Information Services, Information Management Division

The greatest obstacle for any global project is language — communication with the world at large is impossible unless language barriers are removed. The unique qualities of the Japanese language make communication especially difficult for Japanese businesspeople pursuing commercial ventures on the world stage.

To commemorate its 10th anniversary in 1997, the Railway Technical Research Institute (RTRI) published the Dictionary of Railway Technology Terms. The dictionary listed keywords in Japanese with their English equivalents, and a supplement included a list of equivalents in French, German and Chinese beside the Japanese original. But because it was an early trial effort the content was far from complete. Also, because the supplement was published separate from the main dictionary, it was difficult to use. And so, to celebrate our 20th anniversary in 2007, we have published the second edition of Dictionary of Railway Technology Terms, a complete revision and expansion of the original. A CD-ROM List of Railway Term Equivalents in Other Languages is included.

We had hoped to harmonize our list of equivalents with the railway terminology database, RailLexic, compiled by the Union Internationale des Chemins de Fer (UIC), but had to abandon the plan at an early stage after we realized that, more often than we had assumed, terms in other languages have different conceptual shades of meaning in Japanese. We therefore tried as much as possible to harmonize our effort with the UIC railway terminology database, while adding explanatory text for terms that spring from different concepts.

The second edition was designed for use in the age of the worldwide web, so we released the contents online at the same time we marketed the book form. Anyone can access the dictionary and list of equivalents for free from the RTRI website. There was a concern that this would hinder sales of the paper and CD-ROM versions, but libraries and other institutions will always have a strong need for them, and we realized that making them available online would be a form of advertising promoting sales of the paper publication and disc.

One big advantage of an online dictionary is that entries can be added and edited at any time. This makes it possible to keep



providing users with the latest information, and we could even let users themselves modify entries, as is done now for Wikipedia and similar online reference works. Unfortunately, one drawback of our online dictionary is that it is currently available only in Japanese. At a later date, we hope to modify it to make it accessible to people in other languages as well.

RTRI is a member of the UIC Terminology Group, and is participating in its compilation of RailLexic. Through our ties with UIC and other railway organizations worldwide, we hope to improve the content of the List of Railway Term Equivalents in Other Languages. In this way, too, we shall contribute to the globalization of rail technology and strengthen our ability to serve as a provider of railwayrelated information.



Fig. 1 Second edition of Dictionary of Railway Technology Terms published by Maruzen Co., Ltd. (2006/ISBN4-621-07765-1 C3551), and the companion CD-ROM, List of Railway Term Equivalents in Other Languages

イルモン 編集(E) 表示(A) お気に入り(A) ワール(D AJJU			
÷. ÷. ⊙	4 A 0	🔄 strättelligen attassastellige	192791] - Microsoft Internet Explorer	
Ro 100 1 PL	EE ★-ム 枝栄	鉄道 てつどう		
12.00 創ther/youron'tor's/de/ 鉄道技術用語辞明 MELLA 鉄道総合技術研究所	與 online	下「システム 車を走らせた	りま肖楽小館上を動力を判した単新が多 しというのこと、16世紀にイギリスの旅山 システムが嚆矢とされていら、わが国て マステムと区別時れ、専用の支持案内部	山で木材上面に動いた鉄板上に鳥 51ま法料上、遺跡文通を補充する軌
用語検索	R R	(同義語 反意語 参照項目		
検索条件として一致方法(部分、前方、1 一致方法: ○部分一致 ○ 約方一型 検索の対象となる対訳言語を運動できま	牧 C 继方一数	· 注語 Bahn (f), Ba 中国語 表 道	(naliway (菜) an (f), chemin de fer (m), réceau (m) haverwaltung (f), Eisenteahn (f), Verwaltu	ng(t)
枝束結果[92語] クリックすると詳細を表示します。				
クリックすると詳細を表示します。 	grounst razway lo ral ražway, private ražway	chemin de sour(m) chemin de for local (m)	Nebenbahn (f), Privatbahn (f)	*Cale(Cale 地方铁路
クリックすると詳細を表示します。 ^{1411 新聞 地方 鉄道 デューブボ鉄道}	lo cal railway, private railway tube train	chemin de fer local (m) train de tube (n), train à propulsion pneumatique (n)	Nebenbahn (f), Privatbahn (f) Rohrenbahn (f)	地方铁路 管式地下铁道
 (1)-2745と詳細を表示します。 (1)-2745 (1)-2745	local railway, private railway tube train ultra high-speed railway	chrenin de fer local (m) train de tube (m), trein à propulsion pneumatique (m) train ultra-rapide (m)	Nebenbahn (f), Privatbahn (f)	地方铁路
クリックすると詳細を表示します。 ^{1411 新聞 地方 鉄道 デューブボ鉄道}	lo cal railway, private railway tube train	chemin de fer local (m) train de tube (m), train à propulsion proxumatique (m) train ultra-cepide (m) système de transport à sustentation magnétique supraconducture (m)	Nebenbahn (f), Privatbahn (f) Rotzenbahn (f) Ultrakochgeschwindigkeitsbahn (f) supraleitende Magnetechwebebahn (f)	地方铁路 皆式培下铁道 起高速铁路
 (1)-2745と詳細を表示します。 (1)-2745 (1)-2745	local railway, private railway tube train ultra high-operal railway superconducting magnetically lovitated transportation system.	chamin de fer local (m) train de tribe (m), train à propulsion provanstique (m) train ultra-appide (m) système de transport à sustentation magnétique supreconductaire (m) plus de base pour le développement du train à lévitation magnétique supreconductaire (m)	Nebenbahn (f), Frivatbahn (f) Rohembahn (f) Ultrakochgeschwindigkeitabahn (f) ruproleitende Magnetechwebebahn (f) Geosantplan für supraleitender Maglev technologische Entwicklung (n)	地方铁路 管式培干铁道 超高速铁路 邮导磁振浮式铁道
	biod ruðvey, pivate raðvey tobe train uttra higt-speed raðvey segerconduring magnetis til þomtar furasportikten system. Master-plan for Super-conductive Magter Testnatögi al Development	chamin de for local (m) train de tube (m), train à propulsion pronunsitique (m) train ultra-espide (m) arguitague aspurconductaico (m) plus de base pour le développement de train à Miréation maméricae	Nebenbahn (f), Privatbahn (f) Rohembahn (f) Ultraho chgeschwinsligheitabahn (f) suprakeitende Magnetechtwebebahn (f) Geosantplan für suprakeitender Magiev	地方铁路 管式地下铁道 超高速铁路 邮导磁盘评式铁道 邮导磁盘评式铁道柱术开发基本 划
クリックなくと詳細を表示します。 ・ ************************************	bied railway, private railway tahu train utira taho paned railway sogeroondusting magaritis dly lovinated transportation system. Mastee plan for Super-conductive Mastee plan for Super-conductive Soubsidy for Super-conductive	chemin de fer local (m) train de tubo (m), train à propulsion promansique (m) train ufure equide (m) oystiens de tuanpos d'a sustenziation magnétique approceducative (m) plus de base pour la dividepmennt du train à Woldmon magnétique ropposenductrie (m) mobrentian pour la divideppement du train à Woldmon magnétique	Nebenbahn (f), Frivalledin (f) Robenbahn (f) Ultrahoden (f) Ultrahoden de Magneticcherebe bahn (f) Geoansjon für separabitender Magier technologische Robenbahn (f) Subvestieren für die Robenbahn (f) Subvestieren für die Robenbahn	地方铁路 管式地下铁道 超高速铁路 邮导磁盘评式铁道 邮导磁盘洋方式铁道铁术开发基本 划
2012分から1日始を支売します。 地方振振 ちっつず大振聞 起電が振用 起電が用いたよい方式振躍性前的発表 不登録 お食気にいたよう式振躍性前的発表 不登録	bred subrey, pervas rubrey tahe taun uta higo per fuibrey segreconducting magnetic dy breaked transportation system. Master plan fre Super-conductive Master plan fre Super-conductive Magter Technological Development	chemin de far local (m) trans de toto (m), train à personantique (m) train uter-sequité (m) train uter-sequité (m) system de transcol à sustentiation magnitique superconduction (m) plan de base pour de développement du train lévénation magnitique superconduction (m) endermain levénation magnitique superconduction (m)	Nebenbahn (f), Fravabahn (f) Rotzenbahn (f) Ultradoofger chwindigkeite bahn (f) experieterstel Magnetechtwebe bahn (f) Gesenstejnen für gegenhetender Magnet inchnologische Entreichung (n) Sahrweitenen für die Interichung (fra (gb) Bahn (f), Bahrwerweiteng (f),	地方铁路 管式地下铁道 部築通铁路 部等磁盘洋方式铁道 柱木开发卷本 划 部等磁盘洋方式铁路柱木开发卷本
たいなから11回接を示いよす。 注める場合 デスープを構成 基本で参加 基礎で着切り、ドナンで構成 基礎で着切り、ドナンで構成 基礎で着切り、ドナンで構成 基礎で着切り、ドナンデン構成 は、市内に発 構成でした。 素配 単の 構成で 構成 単の 構成 単の に、また、 の の の の の の の の の の の の の	bird rabey, pavate rabey take turi dira tigi-speed rabey superconducting magnetic tay benefated transportation system. Marker Spies for Stypes conductive Marker Technologis aD nevelopment Scholady for Stypes conductive Marker Technologis aD nevelopment rabout (Rystateway (B)) rabey sections	charan of the loca (m) train of the loca (m) promoting (m) (m) (m) (m) (m) (m) promoting (m) (m) (m) (m) (m) (m) (m) or prime of transport of shortward more train (m)	Netechnica (f), Frevenishan (f) Ratennish at (f) Urakoning exterioritykinisteksin (f) respecialization Magnetic Investeksin (f) Generalizati för specialization Magnetic technologische Ratensking (f) Subweiterniste (f) die Abersking (f) Behn (f), Bahreverstening (f) Essenskan (f), Freineling (f) Essenskan (f) (freineling (f) Essenskan (f) (freineling (f)	他大裝題 管式地下转這 個家連載題 局容確認現 局容確認道示式快速提示开义是本 型 助导磁量:浮方式快速技术开义并处 铁道
ハルウオンと加速を売します。 大の加速 ケュージス構築 ジェージス構築 起電・単数 起電・単数 によってス構築 加速 ので、シュス構築 になった。 たまた、 にないたいためで、 して、 ので、 ので、 ので、 ので、 した、 ので、 ので、 した、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので	brief einer, pervas enheny tahrs taan uithe taan uithe taan tahrs taan tahrs taan tahr tahr tahr tahr tahr tahr tahr tahr tahr techniscien zieren Stadustiger Techniscien Zieren Magter Techniscien Zieren Magter Techniscien Zieren Magter Techniscien Zieren Australieren Zieren Stadustiger Techniscien Zieren Magter Techniscien Zieren Techniscien Zieren Zieren Zieren Techniscien Zieren Zieren Techniscien Zieren Zieren Techniscien Zieren Zieren Zieren Techniscien Zieren Zieren Zieren Zieren Techniscien Zieren Zieren Zieren Zieren Zieren Techniscien Zieren Zier	charan de fre loca (n) texinde to bol (n), texin jarropalion provantagian (n) texin altra e equific (n) system e la transport à substation magnifique apagnetic de destation magnifique apagnetic de destation malor mais a de la construction (n) plon de base pour la devinippement de apagesconduction (n) endormation pour la dévinippement de apagesconduction (n) excellent (n), charan de fre (n), excellent d'exploration (n)	Networkan (f), Frivestalan (f) Ratzmahalm (f) Uraknongur etwinslightist balan (f) eupenkeitenst Magnetechnwelse han (f) Geosetigien für sprachtenden Magnet Eukonosigender kannetsking (fin Salvenslinsen für die Interinstationg ofer opperkeitensten Magnetechnwelse halb (fil) Bahrenzensteing (fil) Eurenbalan (fil), Verweitung (fil) Eurenbalan (fil)	地方裝裝 留式地下铁道 動品建築整 助导電道:FC快速 動等電道:FC快速 動等電道:F方式快道就未开发补助 快速 快速要此,快速(于季控 快速)等的。 快速
2)、シワインと加速を示します。 日本の第二、シワインと加速を示します。 日本の第二、シワインの第二、シマーンの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シワインの第二、シマトマン、シワインの第二、シワーンのション、シワーンのション、シワーンのション、シワーンのション、シワーンのション、シワーンのション、ション、シワーン、シワーン、シワーン、シワーン、シワーン、シワーン、シワーン、シワー	Sind radings genetic rading that tain this Tagin-genet radings representation gan apartial by service of the service of the service service of the service of the service Status of the Tagener conduction Margine Technological Development making (Schuler of the service Takina (Schuler of the service) rading services making first amazina (Schuler Service)	charan of the loca (m) texing the the (m), the hypercharacteristic provention (m). The main strength of the strength (m) and the strength of a strength of a strength (m) and strength of a strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of the strength of the strength (m) and the strength of	Networkshoft, Direnterland) Balanshoft (M) Utrabushoft (M) Balanshoft (M) Balanshoft (M) Balanshoft (M) Balans	地方裝裝 留式地下铁道 動品建築整 助导電道:FC快速 動等電道:FC快速 動等電道:F方式快道就未开发补助 快速 快速要此,快速(于季控 快速)等的。 快速
<u>たいですとなり使きたいます。 たまでは、 たまのです。 たまのでは、 たのでは、 </u>	See clubray, genetic callery take taxis during the proof stabery representation large anguests tay representation large anguests tay that taxis pains for Support conduction Margier Technological Development and the Staber Staberg (Staberg) malary sections and staberg (Staberg) and staberg (Staberg) and staberg (Staberg) and staberg (Staberg) and staberg (Staberg) and staberg (Staberg)	charan de frei loci dajo trans de tra loci dajo promotingen (o) tana de transpie, loci protectariales manantes especiales transpielles espectariales magnituges regrescratadaries (o) transpielles especiales transpielles protectarias protectarias transpielles transpielles de las para para lo devingenera de transpielles de la devingenta de la devingenera de seconda de regolaciones consider de regolaciones de regolacio	Networkshoft, Direnterland) Balanshoft (M) Utrabushoft (M) Balanshoft (M) Balanshoft (M) Balanshoft (M) Balans	充方族基 智式地下核适 副高雄地型 助导磁晶子方体或 助导磁晶子方式收进就术开发基本 助导磁晶子方式收进就术开发补助 快速 快到建筑。快强信件参数 快速大巧 快到处传送或四等中型 快速气态
 へいたくと知識を示います。 やの間 キープイ製造 カループイ製造 カループイ製造 カループイ製造 カループイ製造 カループイ製造 カタープイ製造 カタープイ製造 カタープイ製造 カタープイ製造 カタープイ製造 カタープイキング カタープ <	See dialogy, genetic solary take takin diarkagia-apen of solary merconclusting an apachic sky merconclusting an apachic sky merconclusting and apachic sky merconclusting and apachic solary Margier Technological Development and development and apachic solary million of the solary development and solary for an antimetic shift tempert antimetic shift tempert antimetic solary metacology	drama de tra loca (a), man de babo (a), sua la regadance main altre seguito (a), main altre seguito (a), main altre seguito (a) main altre seguito (a) mangella para espectro de la constructione nagella para espectro de la constructione nagella para espectro de la constructione mangella para espectro de la constructione de la constructione (a), mande la constructione (a), material constructione (a), material constructione (a), material constructione (a), material constructione (b), material constructione (b), materia	Networkshoft, Prevendua (f) Barbanshoft (f) Utrabushoft (f) Utrabushoft (f) Danabushoft	充方族基 智式地下核适 動品增加到 助得和最小方式快速就成开发基本 都得 磁晶洋方式快速就成开发基本 就是一次 快速及大 快速是小天 快速是外现或如常专家 快速风天

Fig. 2 Sample search screen for the online second edition of Dictionary of Railway Technology Terms, http://yougo.rtri.or.jp/dic/